

## Canto ritual del agua en Año Nuevo

Nuestro pueblo ha sido muy dado, de siempre, a las cuestaciones populares. Es un hecho fácilmente constatable. Unas veces con solemnidad, con lujo incluso de música y dantzaris, como en el folklore de ciertos carnavales. La tonadilla elemental de unas canciones populares servía, otras veces, de única ambientación a lo largo del recorrido. En casos de incendio o de serios reveses familiares la cuestación rebasaba los límites locales, y se llevaba a cabo seriamente, sin zaragata de ningún género. Era normal entonces que colaboraran los vecinos y allegados del damnificado. Sentido comunitario del pueblo en la orgía y en la privación. Quedan todavía vestigios de todo ello en algunos pueblos pequeños, si bien tiende a desaparecer y es previsible su extinción definitiva en un futuro no muy lejano.

En cuanto a los textos conservados, conviene distinguir entre cantares comunes a todos los pueblos y letrillas de carácter local. Son muy conocidas, por ejemplo, las estrofas que se dicen por todas partes, y se llaman de Santa Agueda. Las costumbres locales, sin embargo, son las que presentan mayor interés bien por su valor lingüístico, o por conservar rasgos que delatan el sentido primitivo de la fiesta. Puede ser el caso del cantar de nochevieja, que conservan algunos pueblos de la Barranta, en Navarra. La versión actual recoge bastantes versos comunes a todos los pueblos de la geografía vasca; pero encierra también peculiaridades dignas de estudio.

Cabe destacar la primera estrofa, conceptual y arcaica, portadora del mensaje del agua nueva (ur berria), que los mozos recogen a la hora exacta de las doce campanadas, para distribuirla por las casas como primicia del año que entra. Cantan primero a la puerta de las autoridades, que salen a saludarles y corresponden con el primer presente. No cabe duda de que esta costumbre reviste carácter ritual de profundo significado etnológico.

Actualmente se encuentra confinada en los estrechos límites de unos pocos pueblos de la Barranta-Burunda. Quedan huellas en los cercanos valles de Imoz y de Larraun. Han llegado hasta nosotros cantares alusivos al agua de nochevieja, incluso en Baztán. Probablemente se trata de una práctica muy generalizada antes, en una extensa zona de Navarra. Las variantes recogidas constituyen por sí mismas documento de interés, que vamos a transcribir literalmente.

## JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

### I CUADERNO DE ARUAZU

Rudimentario cuaderno de notas escolares para uso de don Pedro Miguel Satrustegui. Cosido con toscas tapas de piel casera. La grafía de esta canción no corresponde a la letra de las notas y es más reciente que el resto de los apuntes. Como anécdota, refiere el autor que solían salir provistos de candiles a recorrer las casas del pueblo. Redactaban las estrofas en grandes hojas que luego fijaban a la espalda de alguno de los compañeros. Alrededor de este improvisado atril se agrupaban los cantores. El primer saludo correspondía al párroco.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ur goyena, Ur barrena<br>Urteberri egun ona<br>Graziarequin Osasuna<br>Paquearequin ontasuna<br>Jaungo(i)cuac dizuela<br>egun ona. | <i>Agua cimera, agua profunda<br/>buen día de Año Nuevo<br/>Salud y gracia<br/>hacienda y paz<br/>que Dios os conceda<br/>un buen día.</i> |
| 2. Abade jauna beoren<br>escubidiarequin<br>nai nuque cantatzen asi<br>nere lagunequin  | <i>Con permiso de usted<br/>señor Cura<br/>quisiera empezar a cantar<br/>en compañía de mis amigos.</i>                                    |
| 3. Egun onac ematera<br>Bere familiari<br>nere deseyoa da ta<br>lenican beori.  | <i>Ya que es nuestro deseo<br/>dar los buenos días<br/>primeramente a usted<br/>y luego a su familia.</i>                                  |
| 4. Alcate jaunaz egondu gera <sup>1</sup><br>atzoco arratsaldean<br>escubidea gerequin degu<br>ibiltzeco paquean.                     | <i>Estuvimos con el alcalde<br/>ayer por la tarde<br/>contamos con el permiso<br/>para andar en armonía.</i>                               |
| 5. Ur goyen goyen iturri <sup>2</sup><br>ura da chorrotic etorri<br>etxe onetaco echecho andreac<br>Ama Birjiña dirudi.               | <i>Fuente de agua cimera<br/>agua que mana del caño<br/>la dueña de esta casa<br/>se parece a la Virgen.</i>                               |

1 Alcate jaunaz = alkate jaunagaz. Influencia del dialecto vizcaino, bastante frecuente en la Barranca y Burunda.

2 Ur goyen goyen iturri. Creemos que debe ser "Or goien goien...". Tenemos un caso similar en la estrofa 14 de este mismo documento.

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

6. Echecho andrea oso ona  
zure gauza doy ona  
egun onetan jantzicoytuzu  
zure sonian amar gona. *Muy buena dueña de casa  
tu presente ha sido bueno  
hoy te pondrás encima  
hasta diez enaguas.*
7. Churi nabar azpico  
gorri ederra gañeco  
zure parerik ez da  
Plaza bat onratutzeco. *Blanqui-parda por dentro  
flamante roja encima  
no hay otra que te iguale  
para honra de una plaza.*
8. Damacho gazte componitua  
oyec colore gorriac  
zure matellac iduritzen zay(t)  
clabelinaren orriac. *Joven dama compuesta  
qué colores tan rosados!  
me parecen tus mejillas  
hojas de amapola.*
9. Clabelinaren orriyarekin  
Arrosa mayatzecua  
emenche gaude zure begira  
Damacho biotzecua *Hojas de amapola  
y rosa de mayo,  
aquí nos tienes mirando  
damita del alma.*
10. Sentitzen zaitut sentitzen  
sala berriyan altxatzen  
zure oyn chiqui politen otsa  
emendichen dut aditzen. *Te estoy sintiendo  
levantarte en la sala nueva  
el ruido de tus pies menudos  
hasta aquí me llega.*
11. Sentitzen zaitut sentitzen  
ari zerala jeikitzen  
urdey azpia buruan eta  
lukayka pareta escuen. *Estoy apercebido  
de que te estás levantando  
con el pernil sobre la cabeza  
y un par de longanizas en la mano.*
12. Limosna ere artu degu ta  
oray abiatu gaitezen  
adíosikan ez degu eta  
agur ikusi artean. *Recibido ya el regalo  
sigamos adelante  
no es el nuestro un adiós,  
hasta la vista, simplemente.*
13. Orchen dago sagua  
aren onduan catuba  
eche onetaco limosnarequin  
ez degu beteco zacua. *Abí está el ratón  
junto a él el gato  
con la limosna de esta casa  
no llenaremos el saco.*
14. Or goyen goyen iturri  
Ura da chorrotik etorri  
eche onetaco zaldun gazteac  
amalau urre chincharri. *La fuente en la cima alta  
mana agua del caño,  
el joven caballero de esta casa  
catorce campanillas de oro.*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

15. Amalau urre chincharrirekin      *Con catorce campanillas de oro*  
zazpi damaren eguzki                    *es sol de siete damas,*  
oyek danak ala izanik                   *siendo cierto todo ello*  
gayago ditu merechi.                    *todavía más le cuadra.*

En Arruazu llaman «Klabeliña» a la amapola. Azkue traduce por *clavellina*. En cambio A. Irigaray lo toma como sinónimo de *clavel*.

II CANTAR DE URTE-BERRI (Arruazu-Altsasua) (1933)

1. Abade jauna berorren  
licenciarekin  
nai nuke kantatzen asi  
nere lagunekin.

*Señor cura; con su permiso, quisiera comenzar a cantar con mis compañeros.*

2. Egun onak ematera  
familia guziari  
nere deseioa da ta  
leenikan berorri.

*Para dar los buenos días a toda la familia: pues es mi deseo; y primero a vos.*

3. Urgoyena (urigoyena)  
Urbarrena (uribarrena)  
urte berri egun ona  
pakiarekin osasuna  
graziarekin ondasuna  
Jainkuak dizuela egun ona.

*Urgoyena (barrio), Urbarrena (id.), buen día de Navidad, salud y paz, bienes y gracia; que Dios os depare buen día.*

4. Itxi onetan ollo bi  
bate(k) bestia dirudi  
etxe ontako alabak  
Ama Virgiña dirudi

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

O también: *labexatarra dirudi*. (labexatarra, labe garbitzeko makila, puntan trapu duna.)

*En esta casa dos pollos; uno parecido al otro; la hija de esta casa, parecida a la Virgen. O también, en caso de parquedad en el obsequio, se canta: la hija de esta casa se parece al espolinador del horno.*

5. Itxi onetan ollo bi  
... ..  
Etxe onetako etxeke andriak  
labea bete ipurdi  
labean ezin kabitu eta  
austokira erori. (austoki, cenicero).

*En esta casa dos pollos... la dueña de esta casa, con el c... llena el horno; no cabe en él y cae al cenicero.*

6. Eder soruan goldia,  
Soñian kapa moria  
etxe ontako nausi jauna  
nekazaritxo noblea.

*Hermoso el arado en el campo; en la espalda la morada capa; el dueño de esta casa, campesinito noble.*

7. Damatxo gazte komponitua  
oiek kolore gorriek  
zure matella iduritzen zait  
klabeliñaren orria.

*Joven damita compuesta; qué colores más rojos! tus mejillas parecen pétalos de clavel.*

8. Armarioan saguba  
kontrarioan katuba  
itxekontako limosnarekin  
ez deula beteko zakuba.

*En el armario un ratón, y en el otro un gato, con la limosna de esta casa no llenaremos el saco.*

9. Sentitzen dut bai sentitzen  
ari zeala jaikitzen  
zure urdayaren zaratea  
onuzaraño det aditzen.

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

*Ya siento, sí, que te estás levantando: el ruido de tus jamones hasta aquí me llega.*

A. Irigaray. «Cantares de Navidad, Año Nuevo etc.»  
(Eusko-folklore, año 1933. Tomo XIII, pág. 23 y s.)

**III POESIAS POPULARES (Arbizu, 1933)**

Ur goiena, ur barrena,  
Urteberri egun ona,  
fakearekin (pakearekin) osasuna,  
onarekin ondasuna.

*Agua cimera, agua profunda  
buen día de Año Nuevo  
salud y paz  
bienes y hacienda.*

Etxekoandre giltzariya,  
ideki zazu atariya  
emen dakat ur berriya.

*Llavera, señora dueña,  
abre la puerta  
aquí tengo el agua nueva.*

Itxe oller (ollar) bi,  
bata bestia dirudi,  
etxe ontako etxekoandriak  
Ama Birjiña dirudi.

*Dos gallos caseros  
semejantes el uno al otro  
la dueña de esta casa  
recuerda a la Virgen.*

Si la dueña no les daba nada cambiaban la letra:

(Baña etxekoandreak saririk eman nai ez baldin bazuan, onelaxe bukatzen zuten:

etxe ontako etxekoandriak  
labe-zatarra dirudi.

*la dueña de esta casa  
parece estropajo del horno.*

Nagusi jauna, berorren  
lizentziakin nai dut  
kantatzen así  
nere lagunekin.

*Señor dueño, con su venia  
quiero empezar a cantar  
en compañía  
de mis amigos.*

Egun onak emaitera  
famili guziari,  
nere deseibera da  
lenikan berorri.

*Dar los buenos días  
a toda la familia,  
siendo mi deseo  
primeramente a usted*

Gure baratzen txermenak  
ondotik gora lardenak,  
gure baratzen errosa fiñak,  
ondotikan krabeliñak

*En nuestra huerta se dan injertos  
esbeltos por encima del tronco  
y rosas finas  
con arranque de clavellinas.*

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Zure atarian nago aditzen  
zure urdeí-zarrastakoa  
oneraño dut aditzen.

*Alerta estoy a tu puerta  
el corte de tus tocinos  
apercibo hasta aquí.*

Or goian goian elorri  
ondoan jo ta erori,  
etxe ontako etxekoandreak  
Ama Birjiña dirudi.

*En lo más alto el espino  
con golpe bajo ha caído  
la dueña de esta casa  
parecida a la Virgen.*

(Figura en la Colección «Colamus carmina nostra», de D. José Ariztimuño. Tema de «Poesías Populares» (1933). Se conserva en la Diputación de Guipúzcoa. Recogió del P. Fernando Urquía, Canónigo Regular de Letrán. Trae también el nombre de Joanes de Urquía.) Trad. J. M. S.

### IV URTE-BERRI EGUNEKO KOPLA ZAHARRAK (Huarte Araquil)

El P. Julián Alústiza, franciscano, con residencia en Aránzazu recogió en 1965 la versión que sigue. Se la facilitó doña Mikela Uarte, de 68 años. He aquí el texto literal de su comunicación:

«Gabeko amabiak jo ta gero hartzen zen iturritik ur berrie ta etxez etxe partitu. Batzuk ur berrikin ziñatu eiten ziren. Beste zenbaitek ur pixka bat gorde ere bai. Ta koplaz zaarrak kantatuz puxka zerbait eskatzen zen.

Uarte Arakilen lendabizi parroko jaunarena joaten ziren. Lendabizi joaten zienei olata bat ematen zien; bigarren joaten zienei lauко bat, biko-ran. Bikoia, bi maiko (bi marabedi).»

Quiere decir: *después de dar las doce de la noche se tomaba el agua de la fuente y se repartía de casa en casa. Unos se santiguaban con el agua nueva, y había también quien se guardaba una pequeña cantidad. Y cantando viejos cantares se recogían algunas cosas.*

*En Huarte Araquil iban primero al párroco. A los primeros en llegar les entregaba un panecillo; a los siguientes, una «cuatrena» en moneda de dos maravedís.»*

Apezari (Al párroco)

Egun onak ematera  
leenikan berorri eta  
leenikan berorri eta  
gero pamili guztiari

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

*A dar los buenos días primeramente a usted; primeramente a usted y luego a toda la familia.*

Alkateari (*Al Alcalde*)

Jaunak bere izena  
Manuel du  
orregatik eldu gera  
egun (on)ak ematera.

*El nombre del Señor es Manuel; por eso hemos venido a darle los buenos días.*

Urte berri, urte ona  
emen dekarregu ur berrie...  
Etxeko andre giltzarie  
borondaterik balen ba dezu  
iriki zazu atarie.

*Año Nuevo, buen año! Aquí traemos el agua nueva. Ama de casa, llavera, si te place abre la puerta.*

Sentitzen zaitut, sentitzen,  
ari zerala jaikitzen,  
zure kuartoko krisketa soñua  
oneraño dut aditzen.

Zure urdaiaren zarrastakoa  
oneraño dut aditzen.

*Ya noto, ya noto que te estás levantando. El ruido de la cerradura de tu estancia oigo hasta aquí. El desgarrar de tus tocinos siento desde aquí abajo.*

Etxe onetan oillar bi  
batek bestea erori,  
itxe ontako itxeko andreak  
Ama Birjiña dirudi

*Dos gallos en esta casa; abate el uno al otro, la dueña de esta casa semejante a la Virgen.*

Itxe onetan oillar bi  
batek bestea erori,  
itxe ontako itxekandriak  
labea bete ipurdi,

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

labian ezin kabitu eta  
austontziera erori.

*Dos gallos en esta casa, abate el uno al otro; posaderas de la dueña, que llenan el horno. Por no haber en el horno caen al cenicero.*

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Var. 1.<sup>a</sup>, de Huarte-Arakil (AN.). Después de cantar varias fórmulas de la versión precedente siguen su nunca variada cantilena, que es casi la anterior, pero en tono mayor.

So . ro . an e . der gol . de . a a . rengain . an  
be . le . a ; e . txe on . ta . ko na . gu . si jaun . a ne .  
ka . za . ri . txo no . ble . a . Goiz . e . an e . der i .  
zar . a , lur . e . an e . der be . lar . a ; e .  
txe on . ta . ko na . gu . si jaunak ur . e . kor . iz . ko bi . zar . a .

TRADUCCIÓN: Bello (es) en la heredad el arado, sobre él el cuervo; el señor amo de esta casa noble labrador. Bello (es ver) a la mañana la estrella, bella la hierba en la tierra; el señor amo de esta casa barba de oro.

Fotocopia núm. 1

«Uarte Arakilen mediku batek zaldie omen zun, eta etxe bakoitzek maindire-agotza erematen omen zuten. Urteberri batez bere emazteak deus ere ez eman, ta koplariak:»

Quiere decir que, *un médico de Huarte Araquil solía tener caballo. Le entregaban una sábana de paja por cada casa. Un día de Año Nuevo la señora del médico no les entregó ningún presente, por lo que le cantaron:*

Zuk emandako limosnarekin  
ez dugu beteko saskie;

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

nik emandako agotzarekin  
ez dun gizenduko zaldie.

*Con la lismona que nos has dado no llenaremos la cesta; con la paja que yo te dé no vas a engordar el caballo.*

Trad. J. M. S.

---

Existe otra versión de Huarte Araquil. Cf. Bidasotarra. Suplemento vasco de «Príncipe de Viana». núm. 21-22. Nov.-Dic. 1967.

R. M. de Azkue recoge otro fragmento en la página 1140 de su «Cancionero Popular Vasco». (Fotocopia núm. 1.)

#### V URTE BERRIKO KANTA ZARRAK (Etxarri Aranaz)

Ur goiena, ur barrena,  
Urte berri egun ona,  
Urte berri egun ona,  
Bai ta guk ere umore ona.

*Agua cimera, agua profunda, buen día de Año Nuevo; buen día de Año Nuevo, y buen humor por nuestra parte.*

Etxe onetan sar daiena  
Pakearekin osasuna,  
Ondarekin ondasuna,  
Urte berri egun ona.

*Que en esta casa entre salud y paz, hacienda y bienes, buen día de Año Nuevo.*

Baratzean belar ona  
Arrek daka lurriñ ona;  
Madalena, Madalena  
Ba dakizu goiza dala.

*Buena hierba en la huerta, tiene buen perfume; Magdalena, Magdalena, sabes que es llegada el alba.*

Etxeko andre zabala  
Ama onaren alaba

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Bidean arkitu degu  
Limosnerua zerala.

*Dueña de gran presencia, hija de buena madre, por el camino supimos de tus larguezas.*

Etxeko andre giltzaria,  
Iraki zazu ataria;  
Atarian idergia,  
Arrek daka lur berria<sup>3</sup>

*Dueña, llavera de casa abre la puerta; la luna a la puerta, la que trae agua nueva.*

Izotzetan elurretan,  
Abenduko gau luzetan,  
Abenduko gau luzetan,  
Gu gaixuok oñutsetan.

*Con hielos y nieve en largas noches de Diciembre, en largas noches de Diciembre y pobres de nosotros, descalzos.*

<sup>3</sup> *lur berria*. Debe ser "ur berria". Interesante esta referencia que parece relacionar a la luna con la ofrenda del agua. Por lo demás, puede ser correcto el verbo "daka" = tiene. Pero podría también tratarse de "dakar" = trae, como elemento activo.

Azkue trae esta nota: En Etxarri Aranaz se conoce una variante, en la cual este poemita, dejando todo de su habitual música, se une a ritmo y cadencias de la música generalmente oída para cantar alabanzas a Santa Agueda. Se la oí al inteligente ttuntunero y gaitero Rafael Karasatorre. (Cancionero Popular Vasco, pg. 1141). (Fotocopia núm. 2).

Ur goi-en - a ur bar-en - a ur-te berí.

i e - gun on - a. Ur-te berí - i e - gun on -

a Jainkoak di - gu - lae - gun on - a. Etxe on.e -

tan sar de.di - la ba.keare - kin o - sa - sun - a.

Fotocopia núm. 2

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Aizea dabil mendebala,  
Jaiki, jaiki guregana  
Umore onez etor gera  
Urte onak ematera.

*Anda viento huracanado; levántate, levántate hasta nosotros: venimos de buen humor a darte los buenos días.*

Sentitzen degu, sentitzen,  
Jaikitzen zeala jaikitzen;  
Urdaiaren zarrast otsa  
Emendik degu sentitzen.

*Notamos, ya notamos que te estás levantando; desde aquí apercibimos los cortes del tocino.*

Eguzu bada, eguzu,  
borondaterik ba dezu  
borondaterik ba dezu  
Edo despedi gaitzazu.

*Venga ya, venga si es que quieres dar; si es que piensas dar, o despidenos ya.*

---

Hemos transcrito la versión que figura sin traducción en la hoja parroquial a multicopia «ANDRE MARI». Lleva fecha 31 de Diciembre de 1958. Posteriormente, se ha cantado también. Nos consta que un grupo de jóvenes de Echarri Aranaz trata, con buen criterio, de dar continuidad a esta costumbre encesstral de la ofrenda del agua nueva.

#### VI BAKAIKU-KO UR GOYENA (Bacáicoa)

Ur goyena, ur barrena  
Urte berri egun ona  
Jaungoikoa(k) degula osasuna <sup>4</sup>

<sup>4</sup> Posteriormente recogí en Bacáicoa otras informaciones menos completas que las del P. Yurre. La primera estrofa, por ej., cambia así:

Ur barrena, ur goyena  
urte berri egun ona,  
Jangoikuak deizula egun ona  
baita guri ere umore ona.

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Onarekin ondasuna  
Urteberri egun ona.

*Agua cimera, agua profunda, buen día de Año Nuevo. Que Dios nos dé salud y hacienda con dicha; buen día de Año Nuevo.*

Goyen goyen idargia,  
Bean bean ur berria.  
Gure baratzan do txermena  
Ondotik gora lerdena.

*Arriba, en lo más alto la luna; abajo, en lo más profundo el agua nueva. Hay un injerto en nuestra huerta, esbelto por encima del tronco.*

Gure baratzan arrosa fiña,  
erdi erdian klabelediña  
Gure baratzan belar ona  
botatzen dau usai ona.

*En nuestra huerta hay una rosa fina y en el centro una amapola. Buena hierba la de nuestra huerta, despide buen aroma.*

Etxe ontako andre giltzaria  
Iriki zazu ataria  
Ba dekagu ur berria.

*Señora dueña, llavera de esta casa, abre la puerta traemos el agua nueva.*

Etxe ontako nagusi ona(k)  
Urre gorrizko bizarra  
Onetxek emango digu  
Errial biko zidarra<sup>5</sup>

*El dueño de esta casa con barba de oro rojizo; él sí que nos dará plata en moneda de dos reales.*

Goyan goyan ilargia  
ba dekagu ur berria...

(Agua profunda, agua cimera, buen día de Año Nuevo; que Dios de a V. buen día, así como a nosotros buen humor. Arriba, en lo más alto la luna, ya traemos el agua nueva...).

<sup>5</sup> Esta estrofa y la siguiente estaban entremezcladas. Las hemos ordenado guiándonos por la rima y por el sentido de las frases.

JOSE MARÍA SATRÚSTEGUI

Etxe ontako andre zabala  
Ama onaren alaba,  
Bidien aditu degu  
Limosnaria zerala.

*Señora de gran aspecto, hija de buena madre, por el camino hemos sabido que eres generosa.*

Arremayuen do saguba  
Kontrariue da katuba  
/Etxe ontako limosnarekin  
Ez degu beteko zakuba/

*En el armario está el ratón, su enemigo es el gato; con la limosna de esta casa no llenaremos el saco.*

Elurretan ta itzosketan  
Abenduko gau luzetan  
Gu gaixuok oinutsetan.

*Bajo heladas y con nieve, en largas noches de diciembre, pobres de nosotros (andamos) descalzos.*

Eta ori, emantzazu  
Eman behar ba dezu,  
Eman behar ba dezu, emantzazu,  
Ta bestela despegi gaitzazu.

*Y danos ya si nos vas a dar; si nos vas a dar, danos ya, o despídenos de una vez.*

Arantzazu, zer dekazu?  
Ur goyena, ur barrena,  
Ur goyena ur barrena  
Urte berri egun ona.

*Qué traes, Aranzazu? Agua cimera, agua profunda; agua cimera agua profunda, buen día de Año Nuevo.*

Texto facilitado por el P. Julián de Yurre, capuchino. También me proporcionó la anotación musical con que se cantaba en Bacáicoa. Octubre de 1964. (Fotocopia núm. 3.)

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

BAKAIKU

UR GOYENA

(Danak)

Ur go...ye...na, Ur ba...rre..

na. Ur.. te.. be...rri e...gin o... na

(batak)

JAUN...goi.koa de.. gu.la o..sa.su.. na c-

na.. re..kin on da su na

Go.. yen go..yen i.. dar gi

a be...an be..an ur berri...a Ur

go.. ye.. na etc. etc.

..==== oOo ==....

Fotocopia núm. 3

VII URTE BERRI ETA EGUERRITAKO KANTA ZAARRAK (Iturmendi)

(Ur goiena, ur barrena)  
urte berri egun ona,  
egun onaren señaia  
emen dakarragu ur berria,  
idiki zazu ataria  
presta dezazun gosaria.

Gure baratzan belar ona,

arek dakar arriñ ona  
baita guk ere umore ona  
Jaungoikuak dizula egun ona.

Etxekoandre zabala,  
leku oneko alaba,  
bidean gatorz informaturik  
limosnaria zerala.

Sentitzen zaitut sentitzen  
ari zerala jeikitzen,  
zure zapatan kixketa otsa  
oneraño dut aditzen.

Or goi goyen elorri,  
ondoan jota erori,  
etxe ontako etxeakoandreak  
Ama Birjina dirudi.

Or goi goyen belea,  
erreka aldean goldea,  
etxe ontako nagusi jauna  
nekazaritxo noblea.

Or goi goien izarra,  
erreka aldean lizarra,  
etxe ontako nagusi jaunak  
urre gorrizko bizarra.

Armariuan sague,  
kontrariua katue,  
etxe ontako limosnarekin  
eztegu beteko zakue.

(Agua cimera, agua profunda)  
*feliz día de Año Nuevo.*  
*En señal de buen día*  
*traemos aquí el agua nueva*  
*abre la puerta*  
*prepara el almuerzo.*

*En nuestra huerta (hay) buena*  
*[hierba*  
*que trae buen aroma*  
*así como nosotros buen humor;*  
*Dios te conceda buen día.*

*Anchurosa señora*  
*hija de buena casa,*  
*por el camino nos enteramos*  
*de que eres limosnara.*

*Te siento, ya te siento*  
*que te estás levantando.*  
*el chasquido de tus zapatos*  
*desde aquí lo estoy notando.*

*Abi en lo más alto el espino*  
*con golpe bajo ha caído*  
*la dueña de esta casa*  
*parecida a la Virgen.*

*Abi en lo más alto el cuervo*  
*hacia la regata el arado,*  
*El dueño de esta casa*  
*campesino honrado.*

*Abi en lo más alto la estrella*  
*en el barranco el fresno,*  
*el dueño de esta casa*  
*tiene barba de oro rojizo.*

*El ratón en el armario,*  
*su enemigo, el gato;*  
*con limosna de esta casa*  
*no llenaremos el saco.*

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Or goi goien elorri  
ondoan jota erori,  
etxe ontako etxekoandriak  
labe zatarra dirudi.

*Abi en lo más alto el espino  
con golpe bajo abatido,  
la dueña de esta casa  
parece estropajo del horno.*

Egizu ba da egizu  
borondatie ba dezu  
eta bestela despei gaitzazu...

*Dá si vas a dar  
si es que tienes intención,  
o despídenos sin más.*

Or goi goyen elorri  
ondoan jota erori  
etxe ontako etxeko alabak  
labea bete ipurdi.

*Abi en lo más alto el espino  
con golpe bajo abatido,  
la hija de esta casa  
posaderas de llenar el horno.*

Otzetan elurretan  
Abenduko gau luzetan  
emen gabiltze gizaixook  
oñutz gorri oñutsetan.

*Con frío y nieve  
en largas noches de Diciembre  
aquí andamos, pobrecillos,  
rigurosamente descalzos.*

Recogido por D. Blas Fagoaga. Trad. de J. M. S.

### VIII URTE BERRIA (Urdiain)

Urdiain es uno de los pocos pueblos que todavía conserva este rito ancestral de la ofrenda del agua. Es costumbre que los componentes del Ayuntamiento se congreguen en la casa parroquial, donde departen unas horas de amigable tertulia, hasta que en el reloj de la torre suenan las doce campanadas. Es el momento en que los mozos, portando una jarra de agua (ur berria), cantan a la puerta las estrofas que reproducimos. Las autoridades salen a su encuentro y prueban el agua que les brindan los muchachos. El párroco, que antes ha obsequiado con algún postre a los ediles, entrega una tarta a los cantores; éstos a su vez, la brindan al alcalde, que procede a dar un corte simbólico y lo devuelve definitivamente a sus propietarios.

Antiguamente el obsequio consistía en un panecillo (olatia), que el párroco les entregaba. El presente ha evolucionado al ritmo de los tiempos a fin de que les sirva de estímulo. A pesar de todo, algún año los muchachos no acudieron a la cita y el premio quedó desierto. Sin embargo, no llegó a darse la ruptura definitiva y lo importante es que Urdiain sigue conservando su tradición.

La versión actual apenas se diferencia de la recogida por don José Ariztimuño en 1933, que se conserva en la Diputación de San Sebastián

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

(Cf. «Poesías Populares»). Cita entre los comunicantes a José Antonio Goicoechea y a Eulogio Gorrochategui. Resulta incompleta, ya que trae siete estrofas. Faltan las incluidas en cuarto, sexto y décimo lugar en la transcripción que presentamos. Título: «Urte berria».

También Azkue recoge un fragmento recogido en Urdiain, que él titula «Izotzeta»<sup>6</sup>. Consta de cinco estrofas correspondientes a los números 1, 2, 5, 7 y 8 de este trabajo. La penúltima aparece con los términos invertidos. Cita a María Martina Goicoechea.

La melodía es elemental y resulta más monótona que la de otros pueblos. Cantan en pareados monorrítmicos, independientes entre sí aun en el caso en que se doblan los versos.

1. Arantzazu, zer dekazu?  
Ur goiena, ur barrena;  
Ur goiena, ur barrena  
Urte berri egun ona.

*Qué traes, Aránzazu?  
Agua cimera, agua profunda;  
agua cimera, agua profunda  
buen día de Año Nuevo.*

6 R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE. *Cancionero popular Vasco*; pág. 1115, núm. 962. (Fotocopia número 4.)

962.-IZOTZETAN

51. *Allegretto*

Iz-otz.e - tan, el - ur.e - tan, a - bendu kogau lu -  
zē - tan, bes - te guz - ti - ak oi - an e - ta  
gu gal - xu - ok oin uts - e - tan. A - rantza - zu  
zer da - ka - zu? Ur goi - en - a, ur bar - en - a.  
Ur goi - en - a, ur ba - ren - a, ur - teber - i egun on - a.

De María Martina Goikoetxea, de Urdiain (AN.).

Fotocopia núm. 4

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

2. Etxe onetan sar dayena  
bakearekin osasuna;  
bakearekin osasuna  
onarekin ondasuna. *Que entre en esta casa  
salud y paz;  
salud y paz  
dicha y hacienda.*
3. Etxekoandre giltzaria  
iriki zazu ataria,  
iriki zazu ataria  
ba dekagu ur berria;  
ba dekagu ur berria  
presta zazu gosaria. *Señora dueña, llavera de casa  
abre la puerta,  
abre la puerta  
traemos el agua nueva;  
traemos el agua nueva  
prepara el almuerzo.*
4. Etxe ontan oilar bi  
bat bestea dirudi,  
etxe ontako etxeoandreak  
Ama Birjina dirudi. *En esta casa (hay) dos gallos  
parecidos entre sí  
la dueña de esta casa  
parecida a la Virgen.*
5. Etxe ontako nagusi jaunak  
poltxia txintxirrinduna;  
poltxia txintxirrinduna;  
zilarrez ezpata duna. *El señor de esta casa (tiene)  
bolsa de campanillas,  
bolsa de campanillas  
y espada de plata.*
6. Etxe ontako nagusi jaunak  
urre gorritzko bizarra  
artxek, artxek eman dia neuri  
errieltxo biko zidarra. *El dueño de esta casa  
barba de oro rojizo  
el mismo que me dió  
dos reales en moneda de plata.*
7. Goien goien ilargia  
erdi erdian klaveliña  
gure baratzan dago belar ona  
Ark botatzen du usai ona. *En lo más alto la luna  
en el centro la amapola  
en nuestra huerta hay buena hierba  
que despide buen aroma.*
8. Izotzetan elurretan  
Abenduko gau luzetan  
beste guziak ohian eta  
gu, gaizuok, oinutsetan. *Con hielos y con nieve  
en largas noches de Diciembre  
todos los demás en la cama  
y descalzos, pobrecillos de nosotros.*
9. Eguzu, bada, eguzu  
baldin eman nahi ba dezu,  
baldin eman nahi ba dezu  
bestela despegi gaitzazu. *Danos, pues, de una vez  
si es que nos vas a dar,  
si es que nos vas a dar  
o despídenos ya.*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Orain, urte berrian hartutako ura ematen zaio nagusiari, eta onek opil bat ematen du. Opilik ez ba du ematen kantatzen da:

*A continuación se entrega al amo de casa agua del nuevo año, y éste les obsequia con un panecillo, Si no les dá el bollo, cantan:*

- |   |   |
|---|---|
| 10. Arramaioan dabil sagua<br>ari segi dail katua<br>etxe ontako limosnarekin<br>eztuu beteko zakua | <i>En el armario anda el ratón<br/>le persigue el gato<br/>con la lismona de esta casa<br/>no llenaremos el saco.</i> |
| 11. Etxi onetan dago uztarri<br>aren gainian uzkar bi.<br>Amen, amen.                               | <i>En esta casa hay yugo<br/>dos pedos encima.<br/>Amen, amen.</i>  |

**IX TRES VERSIONES DE ECHALECU**

El valle de Imoz, geográficamente inmediato a la Barranca, ha conservado vestigios similares de este canto. La primera estrofa es sustancialmente la misma y las otras tampoco se apartan mucho de las transcritas. Únicamente la última, dura invectiva contra las dueñas que no aportan nada, es realmente original. La alusión al panadero es así mismo de carácter local. Las tres versiones son fragmentarias y me fueron facilitadas por el P. Julián Alústiza, franciscano de Aránzazu, que las recogió en 1965.

Ur goiena, ur barrena  
urte berri egun ona.  
Egun onaren seiñalia  
emen dakarrat ur berria,  
iriki zazu ataria.

*Agua cimera, agua profunda, buen día de Año Nuevo. En señal de buen día traigo aquí el agua nueva; ábreme la puerta.*

Sentitzen zaitut sentitzen...  
zure zapatan kliske soñua  
onera dut aditzen.

*Te siento, ya te siento... el leve ruido de tus zapatos oigo hasta aquí.*

Or goien goien elorri  
ondoan jo ta erori,

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

etxe ontako etxeoandriak  
Ama Birjiña dirudi.

*Abi arriba, en lo más alto, el fresno abatido con golpe bajo: la dueña de esta casa se parece a la Virgen.*

Armarioan sague  
kontrariua katue,  
etxe ontako limosnarekin  
ez dugu beteko zakue.

*El ratón en el armario, (su) enemigo el gato; con la limosna de esta casa no llenaremos el saco.*

Or goien goien lañoa  
arren atzetik otsoa,  
arkakusoak itoko al-dik  
etxe ontako atsoa.

*Abi arriba, en lo más alto la niebla, el lobo detrás de ella; que ahoguen las pulgas a la vieja de esta casa.*

(Xalbador, 75 años. Echalecu, 1965)

Urte berri egun ona  
egun onan seiñalia  
emen dakarrat ur berria  
iriki zazu ataria.

*Buen día de Año Nuevo! En señal de buen día traigo aquí el agua nueva; abre la puerta.*

(Es cuando se llamaba a la puerta)

Or goiti ortan izarra  
arren azpian lizarra,  
etxe ontako nagusi jaunak  
urre gorrizko bizarra.

*Abi, en esa altura la estrella, y el fresno debajo de ella; El dueño de esta casa (tiene) barba de oro rojizo.*

Sentitzen zaitut, sentitzen,  
ari zerala jaikitzen

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

zure kuartoko krisketa-soiñuk  
onera ditut aditzen.

*Te siento, ya te siento, que te estás levantando; oigo hasta aquí la cerraja de tu cuarto.*

Ari naizela, ari naizela  
nekatu zaizkit ezpaiñek,  
etxe ontatik espero ditut  
sei errial ta gaztaiñek.

*Dale que le das, se me van cansando los labios; espero de esta casa seis reales y castañas.*

Or goiti ortan elorri  
onduan jo ta erori,  
etxe ontako etxeakoandriak  
Ama Birjiña dirudi.

*Abi, en ese alto, el fresno abatido con golpe bajo; la dueña de esta casa recuerda a la Virgen.*

Or goiti ortan lañoa  
arren azpian otsoa,  
arkakusoak itoko al-du  
etxe ontako atsoa.

*Abi, en la altura, la niebla, el lobo debajo de ella; ahoguen las pulgas a la vieja de esta casa.*

Armarioan sagua  
kontrariua katua  
etxe ontako limosnarekin  
ez dugu beteko zakua.

*El ratón en el armario, su enemigo el gato; con la lismona de esta casa no llenaremos el saco.*

(Francisco Erviti, 45 años.)

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Urte berri egun ona  
egun onan seiñalia  
emen dakarrat ur berria  
iriki zazu ataria.

*Feliz día de Año Nuevo, en señal de buen día aquí traigo el agua nueva; abre la puerta.*

Sentitzen zaitut sentitzen  
ari zerala jaikitzen,  
zure zapaitan kirrix-korroxak  
oneraño ttut aditzen.

*Te siento, ya te siento que te estás levantando; el chirrido de tus zapatos hasta aquí percibo.*

Or goien goien elorri  
onduan jo ta erori  
etxe ontako etxeoandriak  
Ama Birjiña dirudi.

*Abi arriba, en lo más alto, el fresno caído con golpe bajo; la dueña de esta casa semejante a la Virgen.*

Panaderoa izaki bera ta, leihotik mutillei.

*Por tratarse de un panadero, contesta desde la ventana a los mozos.*

Or goien goien laiñua  
arren azpian otsua,  
opilletxo bat zuei ematia  
eldu duk panaderua.

*Abi arriba, en lo más alto, la niebla, el lobo debajo de ella; a daros un bollo os viene el panadero.*

(Comunicante, Agustín Beloqui, 65 años. Añade la ya repetida estrofa de las pulgas, sin ninguna variante.)

### X OTRAS PRUEBAS DE IMOZ

Ur goiena, ur barrena  
urte berri egun ona  
baita guk'e umore'ona

*Agua cimera, agua profunda  
feliz día de Año nuevo  
y buen humor también nosotros.*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Etxekoandre giltzaria  
emen dakargu ur berria  
iriki zazu ataria.

*Señora llavera  
aquí traemos el agua nueva  
abre la puerta.*

Etxekoandre zabala  
ama onaren alaba,  
billa nator informaturik  
limosnera zerala.

*Señora corpulenta  
hija de buena madre  
le vengo buscando, enterado  
de que es usted limosnera.*

Sentitzen zaio, sentitzen  
ari zerala jaikitzen,  
zure gerriko giltza soñuak  
onera dittut aditzen.

*Se le siente, ya se le siente  
que se está levantando,  
el cimbreo de su cintura  
siento hasta aquí abajo.*

Or goien goien izarra  
errekaldean lizarra,  
etxe ontako nagusi jaunak  
urre gorrizko bizarra.

*Abi en lo más alto la estrella  
al fondo del barranco el fresno,  
el dueño de esta casa  
barba de oro rojizo.*

etxe ontako etxekoandreak  
labe zatarra dirudi.

*la dueña de esta casa  
parece estropajo del horno.*

(Texto facilitado por el padre Julián Alústica, de Aránzazu. Comunicante, una anciana de 72 años (1965). Traducción del autor del artículo. Oskoz, Valle de Imoz.)

---

*Ur barrena*

Ur barrena, ur goiena  
urte berri egun ona.  
egun onaren señalea  
emen dekargu ur berria.  
Iriki zazu ataria,  
presta dezazu gosaria.

Izotzetan, eta elurretan  
abenduko gau luzetan,  
gu gaixuok emen gabiltza  
otzak iltzen oinutsetan.

De Oskotz, por Fermina Lizaso

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Traducción: I. *Agua susera (la de más abajo), agua somera (la de más arriba), Año Nuevo buen día, señal de buen día traemos aquí agua nueva (fresca). Abrid el portal, disponed el almuerzo.*

II. *En hielos y en nieves, en largas noches de diciembre, nosotros pobrecitos andamos aquí descalzos y ateridos de frío.*

Anotación musical, traducción y notas de R.M. de Azkue. Cancionero Popular Vasco, pág. 1139; núm. 988. (Fotocopia núm. 5.)

### 988.-UR BARĒNA

*Andante mosso*

77.  Musical notation for the song 'Ur BarĒna'. It consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is written on a five-line staff. Below the first staff, the lyrics are: 'Ur bar . en . a ur goi . en . a, ur . te ber . i e .'. The second staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots. Below it, the lyrics are: 'gun on . a, e . gun on . a ren se . ña . le . a e .'. The third staff continues the melody. Below it, the lyrics are: 'Iz . otz . e . tan e . ta e . lu . f . e . tan a .'. The fourth staff continues the melody. Below it, the lyrics are: 'men de . kargu ur ber . i . a. I . ri . ki sa zu a .'. The fifth staff continues the melody. Below it, the lyrics are: 'ben . du . ko gau lu . ze . e . tan, gu gai . xu . ok e . men'. The sixth staff continues the melody. Below it, the lyrics are: 'ta . ri . a, pres . ta de . za . zu go . sa . ri . a.'. The seventh staff continues the melody. Below it, the lyrics are: 'ga . bil . tza otz . ak il . tzen oin . uts . e . tan.'

De Oskotz (Imotz, AN.), por Fermina Lizaso.

Fotocopia núm. 5

## XI TESTIMONIOS DEL VALLE DE LARRAUN

Ur goiena, ur barrena,  
urte berri egun ona,  
egun onaren señalía  
emen dakargu ur berria,  
borondaterik balin ba dezu  
iriki zazu ataria.

*Agua cimera, agua profunda  
buen día de Año Nuevo,  
en señal de buen día  
aquí traemos el agua nueva,  
si tienes la amabilidad  
de abrirnos la puerta.*

Ur goiena, ur barrena,  
urte berri egun ona,  
zure baratzean belar ona,  
Jainkoak dizula egun ona.

*Agua cimera, agua profunda  
buen día de Año Nuevo;  
buena hierba en tu huerta,  
Dios te dé buen día.*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

(Lekumberri, Recogido por Manuel de Viscarret, en 1934, para la recopilación de D. José de Ariztimuño. Pbro. Se conserva en la Diputación de Guipúzcoa.)

Ur goiena, ur barrena,  
urte berri egun ona;  
etxe onetan sar dedila  
pakearekin ondasuna,  
pakearekin ondasuna  
onarekin osasuna;  
gure baratzean belar ona,  
Jainkoak digula egun ona.

Erasmus Garro, de Lecumberri. R. M. de Azkue: Cancionero Popular Vasco, pág. 1140, núm. 989.

Traducción.—*Agua somera agua susera, Año nuevo buen día, que en esta casa entre con la paz la hacienda (dos veces), con lo bueno la salud, en nuestra huerta buena hierba: Dios nos dé buen día.* (R. M. de Azkue.) (Fotocopia núm. 6.)

989.-UR GOIENA

*Allegro*

78. 

Ur goi-en-a ur bar-en-a ur-te ber-i e-gun  
on-a; etxeon-e-tansar de-di-la pa-ke-a-  
re-kin on-da-sun-a, pa-ke-a-re-kin on-da-  
sun-a, on-a-re-kin o-sa-sun-a, gu-re ba-  
ratzean be-lar on-a: Jainkoak digu-la e-gun on-a.

De Lekunberri (Laraun, AN.), por Erasmo Garro.

Fotocopia núm. 6

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

XII CANCION DE AÑO NUEVO, EN BAZTAN

—Urte berri berri  
zer dakarzu berri?

—Uraren gañean  
bakia ta osasuna.  
Urtex, urtex!

Aingeruak gera,  
zerutik eldu gera,  
boltsa ba dugu  
dirurik ez dugu,  
urtexak bear tugu.

Urte xar,  
nik atorra zar!  
Maukarik ez,  
nik axolik ez.

Piu piu txoria;  
txori maigolaria (cojo)  
xorikumiak ezpeletan (bojes)  
iturringo zelaietan  
zazpi zortzi zezenetan  
zure eztaietan  
il bear tugule!  
il bear tugule!  
il bear tugule!

*Año nuevo nuevo  
qué traes de nuevo?  
encima del agua  
paz y salud,  
aguinaldo, aguinaldo!*

*Angeles somos  
bajamos del cielo  
bolsa tenemos  
nos falta dinero,  
necesitamos aguinaldos.*

*Nochevieja  
yo la camisa vieja,  
sin mangas,  
no me importa.*

*Pío pío el pájaro,  
el pájaro cojo,  
las crías en los bojes  
en las llanadas de Iturrin,  
siete ocho toros  
en tu boda  
mataremos (tres veces).*

Recogido en Ciga, 5-I-1934, a los hermanos Lazkoz (Colección Aitzol, cuaderno núm. 3, enviado por José Fagoaga, de Errazu). Trad. de J. M. S.

Urte berri berri  
zer ekarri berri  
uraren gaña  
lena eta azkena  
etxeko andria ona  
nagusia obia  
leyuak eta atiak idiki  
eta bota urtassak.

Urte zar  
nik atorra zar

*Año nuevo nuevo  
qué traes de nuevo?  
la superficie del agua  
la primera y postrera;  
buena la dueña, mejor el amo  
abre ventanas y puertas  
y echa el aguinaldo.*

*Nochevieja,  
yo camisa vieja,*

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

maukarik ez  
nik ajolik ez  
izañen ere ez.

*sin mangas,  
no me importa  
ni me importará.*

Aingeruak gera  
zerutik eldu gera  
bolsa ba dugu  
dirurik ez dugu  
urtassak nai ttugu

*Angeles somos  
del cielo bajamos,  
bolsa tenemos  
nos falta dinero  
queremos aguinaldos.*

Narbarte (Baztán), 1965. Me envió José Goyenetxe, Párroco de Lizarra.

**XIII VARIANTE DE SANTESTEBAN**

Existe otra versión muy parecida a la del Baztán. Publicó A. Apat-Echeberne en Diario de Navarra, bajo el título «Curiosidades de la vieja Navarra» (7-6-1970). He aquí textualmente sus noticias: «El día de Año Nuevo van los chicos por las casas de Santesteban cantando una variante de las conocidas coplas de otras villas, que es así,

Urte berri  
zer dakarrazu berri?  
uraren gañian  
leena ta azkena  
etxeoandre ona  
nagusia obea.  
Urtats.

*Año nuevo, qué traes de nuevo?*

*Además del agua, el primero y el último; la dueña buena, pero mejor el amo. Aguinaldo!»* (A. Apat-Echeberne).

**XIV ELA, ELA! (Echalar)**

—Ela, ela! —Nor da, nor da?  
—Ni naiz, urteberri.  
—Zer dakartzu berri?  
—Uraren gaina, bakea ta osasuna,  
etxeoandre ona, nagusia obea,

CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

ireki, ireki atepak,  
bota bota urtatsak.

Txantxilipitona  
goiz afari ona,  
kupela barrenean mama goxo,  
aurra yostatzeko ai zer afaritxo,  
tira tira artilleria como la varia  
grande borracho.

Perpetua Irisarri, de Echalar (AN).

940.-¡ELA, ELA!

*Allegro moderato*

29. The musical notation is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is lively and rhythmic, with many eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff, with syllables aligned with the notes. There are some accents and breath marks in the lyrics.

¡El - a, el - a! Nor da, nor da? Ni naiz, ur - te ber - i  
zerdakartzuber - i? Ur - arengain.a, bakeatao.sasun - a, e -  
txekoandrea on - a, na - gu - si - a o - be - a, i - rekii - re - ki a - to - ak,  
bo - ta bo - ta ur - tats - ak. Txantxi - li - pi - ton - a  
goiz a - fa - ri on - a, ku - pe - la bar - en - e - an ma - mago - xo,  
aur - ayos - ta - tze - ko ai zer a - fa - ri - txo, ti - ra ti - ra  
ar - ti - lle - ri - a co - mo la va - ri - a? grande borracho

De Perpetua Irisarri, de Etxalar (AN).

Fotocopia núm. 7

Traducción: *Aquí estamos* (1) *Quién es, quién es? Yo soy, el Año nuevo.* —*Qué traes de noticias? —La nata del agua, paz y salud. Buena la señora de casa, el amo aun mejor, abrid abrid las puertas, echad echad los aguinaldos.*

*Chinchilipitona, buena temprana cena, dentro del tonel dulce néctar, para entretener al niño, oh qué cenita! tira tira artillería, como la varía (?) grande borracho.*

(1) Ela o hela, es el vocablo con que en ciertas regiones saluda a voces un recién llegado a una casa. En su origen tal vez haya sido invocación de socorro.

(R. M. de Azkue. Cancionero Popular Vasco, pág. 1095; núm. 940.)  
(Fotocopia núm. 7.)

#### ANOTACIONES Y COMENTARIOS

A juzgar por los datos, que en ningún momento abrigan la pretensión de ser exhaustivos, esta práctica debió de ser común a la mayor parte de la zona vascofona de Navarra. El hecho de que el texto mejor conservado, que es el de la Barranca-Burunda, pierda cohesión y se difumine en la medida que tiende hacia el Pirineo, indica que la última fase de desarraigo ha tenido lugar en sentido vertical, de N. a S.

Actualmente se practica en algunos pueblos de la Barranca-Burunda. Todavía en 1965 se conservaba en otros dos pueblecitos del valle de Imoz, Echalecu y Oscoz; si bien, mi comunicante, el P. Julián Alústiza puntualizaba el extremo de «que se cantaban pocas estrofas en cada casa, con objeto de terminar pronto el recorrido».

En cuanto a Urdiain, queda anotado que sólo se visita la casa parroquial, donde son cumplimentadas simultáneamente las fuerzas vivas de la localidad. Se cantan todas las estrofas, tanto las que encierran el saludo a las Autoridades, como las de ronda. Pierde, en cierto modo, su sentido original el inocente ditirambo que trata de halagar la vanidad de la mujer, o resalta con reciedumbre la personalidad del dueño, a fin de conseguir un buen aguinaldo. Únicamente se han suprimido las letrillas de tono ridiculizante o grotesco, reservadas a los vecinos menos generosos.

El detalle de que los muchachos entreguen primero el regalo al alcalde, para que éste lo guste, responde al hecho de que antiguamente el Ayuntamiento ofrecía vino al vecindario, con motivo de la fiesta de Año Nuevo. Se reunían todos en la Casa Consistorial (auzo) y tenía lugar la fiesta de los mozos, que antes obsequiaban con un panecillo (opila) a la primera auto-

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

ridad del pueblo. Ya no quedan más vestigios de aquella fiesta, ni el bollo primitivo despertaría hoy mayor interés; por lo que todo se reduce al rito mismo de la ofrenda del agua, con el aliciente de un postre que inmediatamente despachan.

### 1. Texto ritual.

El cantar consta de dos partes bien diferenciadas: saludo y texto ritual, por una parte; y letrillas de cuestación, por otra. Naturalmente, aquélla es la más original, y también la más enigmática, por lo que nos fijaremos con más detención.

El pensamiento central del mensaje está contenido en la estrofa inicial, y adopta el tono de saludo. Dice así:

*«Ur goiena, ur barrena / Urteberri egun ona»*

Se han dado bastantes interpretaciones a este lema. Sin detenernos en análisis de las distintas teorías, hay un hecho evidente difícil de silenciar; y es que esta fórmula va asociada a un rito, centrado en la ofrenda del agua. Es preciso, por tanto, partir del núcleo «ur» (agua) para desentrañar el sentido de las palabras «ur-goiena», «ur-barrena».

Indudablemente, se trata de un concepto arcaico, al que estaba sensibilizado el hombre primitivo, y ante el que servía de reactivo la presencia del agua. Son dos, por tanto, los problemas a interpretar: la palabra misma y su contenido ancestral.

Quizá como aclaración a un tema que empezaba a ser enigmático, el cantar reincide en el pensamiento del «agua nueva» (*iriki zazu ataria / ba dekagu ur berria*), abre la puerta, traemos el agua nueva (U). Más significativa es, todavía, la repetida alusión de las versiones de Imoz:

Ur goiena, ur barrena  
Urteberri egun ona.  
Egun onaren seiñalia  
emen dekarrat ur berria,  
iriki zazu ataria.

Es decir, que el agua nueva viene a ser el símbolo (seiñalia) del buen día; del día de Año Nuevo. Esta idea se repite invariablemente en las tres muestras de Echalecu, así como en las versiones de Oscoz y de Viscarret. Huarte Araquil abandona la fórmula inicial (ur goiena, ur barrena), y se centra en la idea del «agua nueva» (*urteberri urte ona / emen dekarregu ur berria*).

Admitida la presencia del núcleo «ur» (agua) en la etimología de las dos primeras palabras, llegamos al desdoblamiento o diversificación de dos

águas perfectamente delimitadas en el texto. Una primera interpretación consistiría en la concepción estática de una balsa o depósito de agua. «*Ur-goiena*» equivaldría a la «superficie», lo que hemos llamado «agua cimera»; «*ur barrena*» vendría a ser, por el contrario, el agua depositada en el fondo, o agua profunda. Parece estar a favor de esta interpretación la expresión baztanesa «*uraren gaña / lena ta azkena*», en variantes de Ciga, Narbarte, Santesteban y Echalar.

Una segunda explicación basada en textos de Urdiáin y Bacáicoa, sugiere la idea de movilidad en aguas que bajan de la montaña. Efectivamente, la variante de los pueblos que se asientan en las estribaciones orientales de los montes de Aránzazu, ofrece la interesante peculiaridad de entablar el diálogo con ellos:

Arantzazu, zer dekazu?  
Ur goiena, ur barrena.  
*Qué traes, Aránzazu?*  
*Agua cimera, agua profunda.*

No cabe duda de que esta sencilla alusión, que encabeza los versos de Urdiáin y que en Bacáicoa se cantaba al final, responde a otra concepción, dinámica, del rito. *Ur goiena* puede encerrar, en este caso, la idea de altitud en el sentido orográfico de la palabra; y equivaldría al agua más próxima a las fuentes, que es tanto como decir agua sin estrenar. *Ur barrena* vendría a ser, por contraposición, el agua llana de los valles; o el agua que ya pasó. Esta interpretación rima mejor con la práctica actual de recoger agua que mana a chorro, de una fuente pública. Claro que, según las circunstancias de época y lugar, lo mismo pudo tratarse de agua extraída de algún depósito o del fondo de cualquier pozo; pero, en todo caso, la idea contrastada de las dos aguas va estrechamente unida al carácter de la fiesta, símbolo de transición de un año a otro.

Ya en otra ocasión señalamos la presencia del núcleo «ur», en ambos elementos *ur*, *urte* (agua, año); y apuntamos la posibilidad de que la semántica tenga la clave para descifrar todo el sentido de esta práctica<sup>7</sup>. No quiero dejar de señalar el testimonio del ilustre investigador y querido amigo Nils M. Holmer, Profesor entonces de la Universidad de Lund, en Suecia,

7 "Quizá cuando en semántica se dilucide la razón del núcleo común "ur" en ambos elementos *ur*, *urte* (agua, año), nos encontremos en condiciones de descifrar el enigma del cantar de Nochevieja". (*Aspecto práctico del agua*, Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. 1969, núm. 1; pág. 102).

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

que había reparado ya en este semantema y lo estudiaba en un trabajo, que se disponía a publicar<sup>8</sup>.

El origen de esta costumbre se remonta, con toda probabilidad, a los ritos solsticiales de invierno, muy arraigados en las culturas primitivas. En Bacáicoa se llega a establecer paralelismo entre la *luna* y *agua nueva*, que no sabemos si responde al módulo primitivo; o si, por el contrario, no es más que un recurso literario. Quizá tenga alguna importancia el hecho de que la alusión figure, precisamente, en la segunda estrofa.

### 2. Cantinelas de cuestación.

Como ya queda apuntado, no son muy originales las estrofas de cuestación. Unas veces se trata de provocar sentimientos de *compasión*:

Izotzetan elurretan,  
Abenduko gau luzetan  
Beste guziak ohian eta  
gu, gaxuok, oinutsetan.

(Urdiáin, Etxarri, etc.)

*Con hielos y con nieve / en largas noches de Diciembre / todos los demás en la cama / y nosotros, pobrecillos, descalzos.*

Otras veces se impone el tono pragmático: onexek emango digu / errial biko zidarra (*éste sí que nos dará / moneda en plata, de dos reales*). Saben distinguir, de todos modos, las posibilidades de cada vecino, de modo que mientras reclaman simplemente tocino, de la generosidad de una dueña; fijan un óbolo de seis reales y castañas (Echalecu), que podría corresponder al rango de gran Señor.

A veces son expeditivos, a la hora de acortar la espera: «*danos, pues de una vez / si es que nos vas a dar; / o despídenos ya*». Se llega a formular la amenaza cuando salen con las manos vacías: «*con la paja que yo te dé, mal vas a engordar el caballo*» (Huarte Araquil). Finalmente, recurren a expresiones grotescas como último recurso, para vengarse de la tacañería: «*que abogén las pulgas a la vieja (atsoa) de esta casa*».

Sin embargo, el artilugio más socorrido es el del halago. Diríamos que la figura masculina tiene dos puntos vulnerables: 1) el **poder económico**, per-

8 NILS M. HOLMER. Irakurri dut atseginez zure *Aspecto práctico del agua* eta an nota guztiz begiko bat arkitzen dut, jakitera ur eta urte'ren berdintza ori.

Nik gauza bera esaten dut artikulo batean, euskeraren estrukturari buruz, orain prest dagona eta Mitxelena'ngana bialdu bear dudana..." (Carta personal, 2 de diciembre de 1969).

## JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

sonificado en el oro (*amalau urre txintzarri*), o simplemente en el dinero (poltxia txintxirrin duna); y 2) el **ascendiente social**, simbolizado en la espada de plata (*zilarrez expata duna*), o en la admiración femenina (*zazpi-damaren eguzki / oyek danak ala izanik / gayago ditu merezi*). Títulos menores como el de atribuirle «barba de oro rojizo», o llamarle honrado labrador, son asimismo nobles motivos de elogio.

Pero es, sobre todo, en el empeño de halagar la vanidad de la mujer, donde la musa popular se muestra más inspirada. Invariablemente, se asemeja a la Virgen. Mejillas que recuerdan la amapola y parecen rosas de Mayo. Evoca el ruido de unos pies menuditos, y el cimbreo del talle (*zure gerriko giltza soinua*). No desdice en nada la musculatura de una buena moza, como hija de buena madre (*etxe ontako andre zabala / ama onaren alaba*). Tampoco se olvidan sus trapos, naturalmente, muy distintos a los de ahora: en Arruazu llegan a cargarle hasta diez sayas: enaguas blanquipardas, y hermosa falda roja. Todo ello para significarle que no hay quien le igule en pres-tancia, para atractivo de una plaza. Datos de indudable interés para el estudio de la sicología tradicional de nuestro pueblo.

El capítulo de los denuestos incluye también una alusión a la constitución anatómica de la mujer. Se refiere a las posaderas, que sobrepasan el volumen del horno y llegan al cenicero.

Etxe onetako etxeke andriak  
labea bete ipurdi,  
labean ezin kabitu eta.  
austokira erori. (I,5) (IV)

El horno, quizá por el tono de sus humos, sirve de punto de referencia más peyorativo. En dos ocasiones se le compara a la mujer poco espléndida con el estropajo del horno (*etxe ontako etxekeandriak / labe zatarra dirudi*). Textos de Arbizu y Oscoz.

### 3. Literatura popular.

Aparte de los elementos folklóricos reseñados, esta composición apunta también ciertos valores literarios un tanto difuminados. No merece anotar siquiera el juicio totalmente negativo de algunos autores decimonónicos, al tratar de nuestras creaciones poéticas<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Georges Borrow. *The Bible in Spain*. (Londres 1843) pág. 219-220. Dice, por ejemplo: "Se preguntará si acaso los vascos poseen poesías populares, como la mayoría de otras naciones por pequeñas y poco apreciables que sean. No están ciertamente desprovistos de canciones, baladas y coplas; pero estas piezas no presentan ningún carácter que merezca el nombre de poesía".

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

«La poesía popular y puramente natural —decía Montaigne—, tiene ingenuidades y gracias por las que se equipara a la principal hermosura de la poesía perfecta, según arte.» Claro que no es éste, precisamente, el caso de la canción que nos ocupa. Las reliquias, a todas luces fragmentarias, que se conservan, así como las presumibles interpolaciones a que se prestan las composiciones de este género literario, hacen que resulte difícil la conservación de valores poéticos, que suponen cierta cohesión y trama interna. Podemos hablar, en cambio, de vestigios bastante significativos para el estudio de la métrica popular vasca. Concretamente, la repetición sistemática de cada verso pudo ser recurso elemental y primitivo de una cultura, basada en la tradición oral del pueblo hasta época muy avanzada de su historia. El poema de Año Nuevo pudiera ser interesante, en este aspecto.

Se trataría inicialmente de pareados cuyo segundo verso pasaba a ser el primero del siguiente. Desconocemos por ahora si este proceso se daba en sucesión ininterrumpida; o a su vez formaban cuartetos, etc. Actualmente se da el caso de que la repetición figura dentro de una misma cuarteta, con rima interna; en tanto que, otras veces, enlaza a dos estrofas a través de un verso que se repite en ambas.

En todo caso, hay que anotar aquí otra novedad; y es que el poema de Año Nuevo prescinde de la conjunción copulativa que exigía el doblaje y servía de nexo a la idea central. Solo se da en Huarte Araquil.

En Urdiáin se han conservado algunos romances de este cuño<sup>10</sup>. En cuanto al poemita de Año Nuevo presenta aquí seis repeticiones, frente a tres, en Echarri Aranaz. Les siguen Arruazu y Bacáicoa, con dos. Huarte Araquil y Lecumberri, sólo han conservado una repetición. Vamos a reproducir la lista de repeticiones, en el orden que les corresponde.

Arantzazu, zer dekazu?  
Ur goiena, ur barrena.

Ur goiena ur barrena  
Urte berri egun ona. (U)

Urte berri egun ona,  
bai ta guk ere umore ona. (EA)

Etxe onetan sar dayena  
bakearekin osasuna;

<sup>10</sup> JOSÉ M. SATRÚSTEGUI. *Romance del amante relegado, en la literatura popular vasca*. *Fontes Linguae Vasconum* (Pamplona 1969), n. 3; p. 353.

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Bakearekin osasuna <sup>11</sup>  
onarekin ondasuna. (U)

Egun onak ematera  
leenikan berorri

leenikan berorri eta  
gero pamili guztiari. (HA)

Etxekoandre giltzaria  
iriki zazu ataria;

Iriki zazu ataria  
ba dekagu ur berria;

ba dekagu ur berria  
presta zazu gosaria.

Etxe ontako nagusi jaunak  
poltxia txintxirrin duna,

poltxia txintxirrin duna  
zilarrez ezpata duna. (U)

Or goien goien iturri  
ura da txorrotik etorri  
etxe onetako zaldun gazteak  
amalau urre txintxarri.

Amalau urre txintxarrirekin  
zazpi damaren eguzki,  
oyek danak ala izanik  
gayago ditu merezi. (A)

Damatxo gazte konponitua  
oyek kolore gorriak  
zure matellak iduritzen zay  
klabelinaren orriak.

<sup>11</sup> La versión de Lecumberry se refiere a este mismo punto, pero invierte los términos:

«Etxe onetan sar dedila / pakearekin ondasuna;  
Pagearekin ondasuna / onarekin osasuna.»

## CANTO RITUAL DEL AGUA EN AÑO NUEVO

Klabelinaren orriyarekin  
arrosa mayatzekua,  
ementxe gaude zure begira  
damatxo biotzekua. (A)

Izotzetan elurretan  
Abenduko gau luzetan,

Abenduko gau luzetan  
gu gaixuok oñutsetan. (EA)

Eguzu, bada, eguzu  
baldin eman nahi ba dezu,<sup>12</sup>

baldin eman nahi ba dezu  
bestela despegi gaitzazu. (U)

Arantzazu, zer dekadazu?  
Ur goiena, ur barrena,

Ur goiena, ur barrena  
Urte berri egun ona. (B)

Tampoco dejan de tener su interés las evocaciones alegóricas que sirven de introducción a cada estrofa. Pero lejos de ser privativo de una composición métrica, entra ya en el campo general de las poesías conocidas con el nombre de «Kobla zaharrak».

José María SATRÚSTEGUI

\* \* \*

### Resumen:

Hemos presentado algunas variantes del cantar de Año Nuevo, resaltando el hecho de que la alusión al agua en las cantinelas de esta época

<sup>12</sup> Esta misma conminación aparece doblada tanto en Echarri Aranaz como en Bacáicoa. En Echarri se dice:

Eguzu, bada, eguzu  
borondaterik ba dezu  
borondaterik ba dezu  
edo despedi gaitzazu.

La copia de Bacáicoa resulta más problemática, pero en todo caso queda clara la repetición.

del año, estuvo bastante generalizada en la mayor parte de la zona vasco-parlante de Navarra. En varios pueblos de la Barranca, la salmodía de estas letrillas va acompañada, todavía, de una interesante práctica, que consiste en la presentación del agua nueva a las autoridades, por parte de los mozos. Contiene un mensaje de bienestar y prosperidad, extensivo a todos los vecinos del pueblo.

Creemos entrever en esta costumbre la supervivencia de un rito ancestral, encuadrado probablemente en las prácticas solsticiales de invierno.

En cuanto al contenido enigmático de la fórmula principal, las palabras «*Urgoiena, urbarrena*» dejan entrever cierto cierto paralelismo que el hombre primitivo establecía entre el paso del tiempo ('devenir'), y la imagen del agua que arranca de las fuentes y fluye ininterrumpidamente hacia las profundidades de un más allá. Este concepto tiene su confirmación en el grupo semántico '*ur - urte*' (agua - año), del vocabulario vasco. Constatación, que lejos de ser una meta, es el punto de partida para otros avances.

## BIBLIOGRAFIA

- AZKUE, R. M. DE.—*Cancionero popular vasco*. Núms. 940, 946, 962, 988 y 989.
- DONOSTIA, P. J. A.—*Euskal eres-sorta. Cancionero Vasco*. Núm. 247; p. 120. Canciones de cuestación. RIEV, 1918.
- ARIZTIMUÑO, JOSÉ DE.—“*Colamus carmina nostra*”. Poesías Populares, 1933. Original conservado en la Diputación de Guipúzcoa.
- ANDRA MARI.—Hoja Parroquial, de Echarri Aranaz. 31 diciembre 1958.
- LECUONA, MANUEL.—*Gabon kantak*. Anuario de Eusko Folklore. XIII; p. 29.
- IRIGARAY, ANGEL.—*Cantares de Navidad, Año Nuevo, etc.* Anuario de Eusko Folklore. Núm. XIII; pág. 23.
- A. APAT-ECHEBARNE.—*Burunda eta Sakanako Eguberri kobla zarrak*. Diario de Navarra, (8 diciembre 1966) (19 diciembre 1968).  
*Curiosidades de la vieja Navarra*. D. de N. (7. 6. 70).
- BIDASOTARRA.—*Urte berri ta Eguerritako kanta zaarrak*. Rev. Príncipe de Viana (euskera) Noviembre-Diciembre 1967.
- SATRÚSTEGUI, J. M.—*Urgoiena*. Príncipe de Viana (euskera) Diciembre 1966.  
*Ur goiena, ur barrena*. Ibid. Enero 1969.  
“*Romance del amante relegado, en la literatura popular vasca*”. *Fontes Linguae Vasconum* (1969), n. 3; p. 353.

